

© Мауриция Калузио

DOI: [10.15293/2226-3365.1502.04](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1502.04)

УДК 81.374+81.25

КАК ЗВУЧИТ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ РУССКОЕ СЛОВО *ЛАГЕРЬ*

Мауриция Калузио (Милан, Италия)

*Лексика русских лагерных художественных произведений в итальянском переводе пока еще мало изучена. Никто еще не исследовал вопрос о том, как интерпретируется итальянскими словарями переведенная лексика этого огромного явления русской литературы XX в., которому принадлежат такие крупные авторы, как В. Шаламов, Е. Гинзбург, Ю. Домбровский, Н. Мандельштам, В. Гроссман. В статье анализируются слова *гулаг* (ГУЛАГ, ГУЛаг) и *лагерь*, описывается их употребление в литературе, а также особенности их интерпретации в словарных статьях итальянских словарей. Словари не всегда выделяют именно те значения названных слов, которые *гулаг* и *лагерь* приобрели как в итальянских переводах русской лагерной литературы и воспоминаний, так и в итальянской научной литературе о советских лагерях. В итальянской лексикографии слово *гулаг* приобрело значение «отдельный лагерь принудительных работ», а слово *лагерь* относится исключительно к немецкому контексту. Автор объясняет этот факт политико-культурной обстановкой в послевоенной Италии.*

Ключевые слова: *гулаг, лагерь, русская лагерная литература, перевод, итальянские словари.*

Судьба русской лагерной литературы в Италии до сих пор мало изучена, а еще менее изучена лексика в итальянских переводах лагерных художественных произведений. Как заметил польский историк Андрей Камински (Andrzej Kamiński) в своей работе, посвященной концентрационным лагерям: «И перевод и транслитерация русских понятий и прозвищ являются не второстепенной проблемой в научной оценке свидетельств о советских концентрационных лагерях» [1, с. 24].

В последние годы, особенно после появления итальянского перевода «Справочника по ГУЛагу» Жака Росси (Jacques Rossi) [2], в итальянской научной литературе начали писать о переводе русских лагерных реалий на итальянский язык [3] и о лагерной лексике в итальянской печати до Второй мировой войны [4]. Однако актуальному вопросу о том, как лексика Гулага отражена в итальянских словарях, пока, на наш взгляд, не уделяется внимание.

Мауриция Калузио – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник и доцент русской литературы факультета иностранных языков и литературы, Миланский католический университет, Милан, Италия

E-mail: maurizia.calusio@unicatt.it

Обратимся к самой номинации «**ГУЛАГ**». Как замечает в своем очерке С. Маццукелли (Mazzucchelli), «первые случаи использования этой аббревиатуры, <...> восходят к 30-м годам. <...> она встречается уже в 1937 г.» [4, с. 307]. После Второй мировой войны акроним «**ГУЛАГ**» активно употребляется в первых исследованиях о советских лагерях, вышедших в итальянском переводе с русского или с других языков. Этот акроним встречается, например, и в «первой подробной истории лагерей»¹ «Il lavoro forzato nella Russia sovietica», авторами которой являлись русские эмигранты Д. Даллин и Б. Николаевский [6], и в книге А. К. Герлинга (A. K. Herling) «L'impero schiavista dei soviet» [7]. «**ГУЛАГ**» упоминается также в мемуарах о русских лагерях, например, в воспоминаниях немки Элинон Липпер, вышедших под названием «Undici anni nelle prigioni e nei campi di concentramento sovietici» в итальянском переводе в 1952 г. [8]. Акроним встречается и в первых лагерных художественных произведениях, изданных на итальянском языке, например, в книге поляка Густава Херлинга (Gustaw Herling-Grudziński) «Un mondo a parte» (Польша), вышедшей в Италии впервые в 1958 г. [9]. Слово *Гулаг* хотя и один раз, но употребляется в повести «Один день Ивана Денисовича» [10], опубликованной первой из всей **русской** лагерной литературы в Италии. Книга А. Солженицына вышла в 1963 г. одновременно в двух переводах [11–12], а слово *Гулаг* сохраняет только один из двух переводчиков [12]. А. Солженицын, в отличие от всех выше названных авторов, в своей повести употребляет слово **ГУЛАГ** не в качестве аббревиатуры, а вообще для обозначения лагерного мира [10, с. 24]. См.: *Сидит*

он второй срок, сын ГУЛАГа. В Италии тогда мало кто обратил на это внимание, а этот же лексико-семантический вариант слова – по данным словарей Treccani [13], GRADIT [14], Palazzi Folena [15] – вошел в итальянский язык только в 1974 г., когда на итальянском языке был издан «Архипелаг ГУЛаг» А. Солженицына [16].

С того времени для итальянских читателей *Gulag* является не только акронимом, но и обозначает «эту удивительную страну ГУЛаг, географией разодранную в архипелаг, но психологией скованную в континент, – почти невидимую, почти неосязаемую страну, которую и населял народ зэков» [17].

После появления «Архипелага ГУЛаг» в итальянской публицистике лексема *gulag* (со строчной буквой) приобрела еще одно значение – «отдельный лагерь принудительных работ». Только это, **третье**, значение, наряду с истолкованием аббревиатуры *ГУЛаг*, фиксируют все авторитетные итальянские исторические и толковые словари – см. GDLI 2004 [18], Treccani [13], GRADIT [14], Garzanti [19], Palazzi Folena [15], Zingarelli [20], Devoto-Oli [21] (по которому *Gulag* обозначает и «советский концентрационный лагерь»).

Заметим: слово *gulag* никогда не употребляется в этом значении в итальянских переводах русской лагерной литературы или исторических исследований о репрессиях в СССР. В них акроним обозначает собственно «Главное управление лагерей» или «советский/сталинский репрессивный аппарат, лагерный мир».

Итак, возникает вопрос: как в итальянском языке утвердилось слово *gulag* в значении «отдельный лагерь принудительных ра-

¹ Это определение принадлежит к Е. Каплан [5, с. 285].

бот», несмотря на то, что оно ни в переведенных художественных текстах, ни в научной литературе о советских лагерях – нигде не встречается? Чтобы ответить на вопрос, сделаем небольшое отступление.

В Италии, к нашему счастью, никогда не было настоящей системы лагерей, хотя в XX в. и было создано несколько лагерей (пересыльных и концентрационных, а также лагерей принудительных работ). Они действовали с 1940-го по 1945 г. под прямым контролем итальянского фашистского правительства или немецких нацистов. Как отмечается в ряде итальянских словарей [14–15; 20], слово *Lager* вошло в итальянский язык из немецкого именно в эти годы (особенно в 1942 г.). Эти исторические события не оставили заметного следа в итальянской литературе, но и в ней представлена лагерная проза: итальянские мемуары, записки и литературные произведения о **немецких** лагерях, в которые попали и наши соотечественники. Самым известным автором этого литературного жанра, безусловно, является Примо Леви (Primo Levi). Его знаменитая книга «Se questo è un uomo» вышла в Турине в 1947 г. (а к русскому читателю попала в переводе на полвека позже [22]), однако большой успех публики и критики получила только через 11 лет после своего появления, т. е. в 1958 г. В это время ее переиздало издательство «Эйнауди». С тех пор Примо Леви стал классиком итальянской литературы.

В том же 1958 г. вышло «Un mondo a parte» Густава Херлинга, упомянутое выше первое художественное произведение о советских лагерях. Эта замечательная книга тоже долгое время оставалась незамеченной, несмотря на высокую оценку Иньяцио Силоне (Ignazio Silone), одного из самых известных итальянских авторов послевоенного периода: «Жизнь политических книг эфемерна, но если писатель дойдет до глубины человеческих

страданий, если он увидит эти страдания жалостными глазами и изобразит их с помощью художественных средств, то его книга, несомненно, не будет предана забвению и войдет в духовное достояние человечества» [9, с. 358].

Политическая обстановка в Италии, острые идеологические споры и заметное влияние, оказанное на культуру итальянской коммунистической партией (ее видные представители работали тогда в редакциях самых влиятельных издательств, газет и журналов), – все это не позволило Г. Херлингу стать таким же популярным, каким он был в Англии в начале 1950-х гг., перед первым изданием этой книги (с предисловием Бертрانا Рассела, нобелевского лауреата по литературе 1950 г.).

Итак, хотя именно с Г. Херлинга начинается традиция итальянской переводной литературы о Гулаге, однако не ему, а А. Солженицыну суждено было открыть итальянским читателям это – увы! – огромное явление русской литературы XX в., которое так и не поддается точному определению и к которому принадлежат такие крупные авторы, как В. Шаламов, Е. Гинзбург, Ю. Домбровский, Н. Мандельштам, В. Гроссман и др. Знаменитая повесть А. Солженицына «Один день Ивана Денисовича» была опубликована в Италии в 1963 г. – через пять лет после «Un mondo a parte» и «Se questo è un uomo». И благодаря этой повести А. Солженицына итальянцы впервые осознали, что советские лагеря существуют. В Италии это открытие было намного более мучительным, чем во Франции или других странах Европы: сразу возникла дискуссия о различии между немецкими (нацистскими) и советскими лагерями. Кстати, в произведениях П. Леви мы находим то и дело немецкое слово *Lager*, наряду с его итальянским эквивалентом *campo di concentramento* («концентрационный лагерь»)/*campo di sterminio* («истре-

бительный лагерь»), или, проще говоря, *campo* («лагерь»). А что касается русского слова *лагерь*, которое, как известно, вошло в русский язык из немецкого в Петровскую эпоху и которое играет очень важную роль в повести А. Солженицына (около 110 употреблений, в том числе и производных), то в 1963 г. оба переводчика всегда выбирали для него *campo* [11–12]².

Только начиная с 1967 г., когда впервые вышел на итальянском языке «Крутой маршрут» Евгении Гинзбург под названием *Viaggio nella vertigine*, итальянские переводчики (не все, разумеется) стали переводить русское слово *лагерь* не только как *campo*, но и как *lager* (иногда по-немецки – *Lager*, т. е. с прописной буквы, но всегда без транслитерации *ь*). Именно слово *lager* мы встречаем и в «Архипелаге ГУЛаг» А. Солженицына, и в произведениях В. Гроссмана, Н. Мандельштам, В. Шаламова и т. д., переведенных на итальянский язык.

Однако в словарных статьях лексемы *lager* в самых авторитетных итальянских словарях нет отсылок к *советскому лагерю*. Вот как определяют значение слова *lager* словари³:

1) GRADIT – “campo di concentramento o di sterminio, spec. con riferimento a quelli della Germania nazista” («концентрационный или истребительный лагерь», чаще всего обозначает «лагерь нацистской Германии») [14];

2) GDLI – “accampamento, accantonamento. In partic.: campo di concentramento, e di sterminio nazista, durante la seconda guerra mondiale” («лагерь, стан» – чаще всего о

«нацистском концентрационном и истребительном лагере во время Второй мировой войны»); в качестве иллюстративного материала приводится цитата из книги П. Леви “Se questo è un uomo” [18];

3) Treccani – “campo d’internamento o di concentramento. In partic., campo di concentramento e di sterminio nel quale i nazisti, durante la seconda guerra mondiale, rinchiudevano soprattutto i detenuti per motivi politici o razziali, avviandoli poi quasi sempre alle camere a gas” («лагерь для интернированных или концентрационный»; чаще всего – «концентрационный и истребительный лагерь, где нацисты во время Второй мировой войны держали под арестом – в большинстве случаев по политическим или расовым причинам – заключенных, которых потом они почти всегда убивали в газовых камерах») [13];

4) Garzanti – “Nella Germania nazista, campo di concentramento per prigionieri di guerra o per condannati politici; campo di lavoro coatto, campo di sterminio” («в нацистской Германии концентрационный лагерь для военнопленных или для политических преступников; лагерь принудительных работ, истребительный лагерь»); в качестве иллюстративного материала приводится цитата из книги П. Леви “Se questo è un uomo” [19];

5) Palazzi Folena – “campo di concentramento o di sterminio; in part. campo di concentramento usato dai nazisti durante la seconda guerra mondiale” («концентрационный или истребительный лагерь; чаще всего – концентрационный лагерь, который

² Кстати, в своих воспоминаниях о советских лагерях, опубликованных в 1948 г. под названием *La vita si ferma. Prigionieri italiani nei lager russi* [23], бывший итальянский военнопленный в СССР Габриеле Герардини (Gabriele Gherardini) прибегал к слову *lager*. Это слово встречается также и в

названной выше книге *L'impero schiavista dei soviet* (1953), где автор пишет: *Lager è parola russa per campo*. [7, с. 42]

³ Мы ограничимся здесь первым значением, указанным в словарях, не обращаясь к анализу переносных.

использовали нацисты во время Второй мировой войны») [15];

6) Zingarelli – “campo di concentramento, per lavoro coatto/campo di sterminio, nella Germania nazista” («концентрационный лагерь, лагерь принудительных работ/истребительный лагерь, в нацистской Германии») [20];

7) Devoto-Oli – “parola tristemente famosa a proposito dei campi d’internamento e di concentramento (divenuti poi campi di sterminio) nella Germania nazista (in questo caso come abbreviazione di *Internierungslager* e *Konzentrationslager*)” («печально известное слово, которое относится к лагерям для интернированных и концентрационным лагерям – ставшим впоследствии истребительными лагерями – в нацистской Германии; в этом случае употр. как аббрев. *Internierungslager* и *Konzentrationslager*»)) [21].

Вернемся к вопросу, который был поставлен выше: в итальянской публицистике **gulag** обозначает «отдельный лагерь принудительных работ», потому что, несмотря на все усилия литературных переводчиков, невозможно примириться с тем, что немецкое слово **Lager** и русское слово **лагерь** обозначают сходные явления. Недаром сам Primo Levi писал в 1976 г.: «Наряду с

очевидными сходствами, между советскими и нацистскими лагерями можно, пожалуй, обнаруживать основные различия. <...> вполне возможно, даже нетрудно себе представить социализм без лагерей – его осуществляли во многих местах мира. А нацизм без лагерей немыслим» [22].

Наше предположение подтверждается и совсем недавней работой переводчика Серджио Рапетти (Sergio Rapetti), который уже 40 лет переводит на итальянский произведения русской лагерной литературы и всегда переводил **лагерь** как *lager*. В переводе трех рассказов А. Солженицына, которые вышли год назад под названием «L’uomo nuovo» («Новый человек») [24], Рапетти прибегает к точной транслитерации слова *lager* и пишет в примечании: «*lager*’: так называется по-русски **лагерь** для политических заключенных или уголовников; в транскрипции оно является почти идентичным самому немецкому слову (от которого же этимологически происходит)» [24, с. 102].

Lager, lager’, gulag – благодаря систематизации лингвистических данных, становится очевидным еще один важный факт, что через 51 год после первой публикации «Одного дня Ивана Денисовича» вопрос о лагерях нас по-прежнему волнует.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Kamiński A. Konzentrationslager 1896 bis heute. Geschichte, Funktion, Typologie. – München; Zurich: Piper, 1990. – 290 p.
2. Росси Ж. Справочник по ГУЛагу. Исторический словарь советских пенитенциарных учреждений и терминов, связанных с принудительным трудом. – London: Overseas Publications Interchange Ltd. 1987. – 546 p. // Rossi J. Manuale del Gulag. Dizionario storico / trad. it. di F. Gori ed E. Guercetti. – Napoli: L’ancora del mediterraneo, 2006. – Pp. 352.
3. Guercetti E. Tradurre il GULag // Il traduttore visibile. Tradurre ovvero l’infinito gioco delle possibilità / a cura di Teresina Zemella. – Parma: MUP, 2009. – Pp. 37–51.

4. **Маццукелли С.** Советские лагеря в итальянской прессе 20-х–40-х годов // Atti del Convegno internazionale Emigrazione russa in Italia: periodici, editoria e archivi (1900–1940) – Русская эмиграция в Италии: журналы, издания и архивы (1900–1940): Università di Pisa, 18–19 settembre 2013. – Salerno: Europa Orientalis, 2015. – С. 307–321.
5. **Kaplan H.** Aspetti e problemi della bibliografia del Gulag // Gulag. Storia e memoria / a cura di E. Dundovich, F. Gori, E. Guercetti. – Milano: Feltrinelli, 2004. – Pp. 279–305.
6. **Dallin D., Nicolaevski B.** Il lavoro forzato nella Russia sovietica. – Roma: Jandi Sapi, 1949. – 408 p.
7. **Herling A. K.** L'impero schiavista dei soviet. – Milano: Garzanti, 1953. – 194 p.
8. **Lipper E.** Undici anni nelle prigioni e nei campi di concentramento sovietici. – Firenze: La Nuova Italia, 1952. – 296 p.
9. **Herling G.** [Herling-Grudziński] Un mondo a parte. – Bari: Laterza, 1958. – 358 p.
10. **Солженицын А.** Один день Ивана Денисовича // Новый мир. – 1962. – № 11. – С. 8–74.
11. **Solgenitsn A.** Una giornata di Ivan Denisovic / trad. it. di Giorgio Kraiski. – Milano: Garzanti, 1963. – 204 p.
12. **Solženicyn A.** Una giornata di Ivan Denisovič / trad. it. di Raffaello Uboldi. – Torino: Einaudi, 1963. – 174 p.
13. **Vocabolario** della lingua italiana Treccani: 4 vol. – Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1986–1991. – Vol. 2. – 1190 p.
14. **De Mauro T.** Il grande dizionario italiano dell'uso: 6 vol. – Torino: UTET 1999, (GRADIT). – Vol. 3. – 1169 p.
15. **Palazzi F., Folena G.** Dizionario della lingua italiana. – Torino: Loescher Editore, 1992. – P. 2044.
16. **Solženicyn A.** Arcipelago Gulag: 3 vol. / trad. it. di Maria Olsufieva, ed. a cura di Sergio Rapetti. – Milano: Mondadori, 1974–1978. – Vol I. – P. 607; Vol II. – P. 688; Vol. III. – P. 641.
17. **Солженицын А. И.** Архипелаг ГУЛаг. – Париж: YMCA-PRESS, 1973. – Т. 1. Режим доступа: <http://lib.ru/PROZA/SOLZHENICYN/gulag.txt> (дата обращения: 20.11.14)
18. **Supplemento** 2004 / diretto da E. Sanguineti // *Grande dizionario della lingua italiana* / a cura di S. Battaglia e G. Barberi Squarotti: 21 vol. – Torino: UTET, 2004. – Vol. 2. – P. 1105 (GDLI)
19. **Grande** dizionario della lingua italiana moderna: 5 vol. – Milano: Garzanti, 1998–2000. – Vol. II. 12. – pp. 1034–2051.
20. **Lo Zingarelli** 2013. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli. – Bologna: Zanichelli, 2013. – 2720 p.
21. **Devoto G., Oli G. C.** Nuovo vocabolario illustrato della lingua italiana: 2 vol. – Milano: Selezione dal Reader's Digest, 1987. – Vol. I. – 1716 p.
22. **Levi P.** Se questo è un uomo. – Torino: Einaudi, 1958. – 206 p. // Леви П. Человек ли это? – М.: Текст, 2001. – 202 с.
23. **Gerardini G.** La vita si ferma. Prigionieri italiani nei “lager” russi. – Milano: Baldini & Castoldi, 1948. – 352 p.
24. **Solženicyn A.** L'uomo nuovo. Tre racconti. – Milano: Jaca Book, 2013. – 128 p.

Maurizia Calusio, PhD, Senior Researcher, Università Cattolica del
Sacro Cuore, Milano, Italia.
E-mail: maurizia.calusio@unicatt.it

RUSSIAN CAMPS AND ITALIAN DICTIONARIES

Maurizia Calusio (Milano, Italia)

Abstract

*The lexicon of Russian concentration camp literature translated into Italian hasn't been studied yet, nor have its entries in Italian dictionaries been considered. The article analyses the entries of the words **gulag** and **lager** in the major Italian dictionaries. It is pointed out that their definitions in such dictionaries do not correspond to the meaning that **gulag** and **lager** have been taking on either in Russian concentration camp literature and memoirs or in scientific writings on this topic. It is observed, on the one hand, that in Italian lexicography the word **gulag** has taken on the meaning of "one soviet forced labor camp", which is unusual in Russian and in concentration camp literature translated into Italian. On the other hand, it can be noticed that **lager** exclusively refers to the German concentration camp system. This can be explained as a consequence of the ideological-political conditionings which were typical to postwar Italian history.*

Keywords

Gulag, lager, Russian concentration camp literature, translation, italian-language dictionaries

REFERENCES

1. Kamiński A. *Concentration Camps from 1896 to the Present Day. History, Function, Typology.* München; Zurich, Piper Publ., 1990. 290 p. (in German).
2. Rossi J. *The Gulag Handbook: an Encyclopedia Dictionary of Soviet Penitentiary Institutions and Terms related to the Forced Labor Camps.* London, Overseas Publications Interchange Ltd. Publ., 1987, 546 p. (in Russian).
3. Guercetti E. Translating the GULag. *The visibile Translator. Translating or the infinite Game of Possibility.* Teresina Zemella ed. Parma, MUP Publ., 2009, pp. 37–51 (In Italian).
4. Mazzucchelli S. Soviet Camps in Italian Periodical Press in 1920–1940 // *Proceedings of the International Conference "Russian Emigration in Italy: Periodical Press, Publishing Houses and Archives (1900–1940)"*: Università di Pisa, 18–19 settembre 2013. Salerno, Europa Orientalis Publ., 2015, pp. 307–321 (In Russian).
5. Kaplan H. The Bibliography of the Gulag today. *Reflections on the Gulag. With a Documentary Appendix on the Italian Victims of Repression in the USSR.* E. Dundovich, F. Gori, E. Guercetti ed. Milano, Feltrinelli Publ., 2003, pp. 225–246 (In Italian).
6. Dallin D., Nicolaevski B. *Forced Labor in Soviet Russia.* New Haven, Yale University Press Publ., 1947, 331 p.
7. Herling A. K. *The Soviet Slave Empire.* New York, Wilfred Furik Inc. Publ., 1951, 230 p.
8. Lipper E. *Eleven Years in Soviet Prison Camps.* Firenze, La Nuova Italia Publ, 1952, 296 p. (In Italian).
9. Herling G. [Herling-Grudziński] *A World apart.* London, Heinemann Publ., 1951, 262 p.

10. Solzhenicyn A. A Day in the Life of Ivan Denisovich. *Novyj mir*, 1962, no. 11, pp. 8–74 (In Russian).
11. Solgenitsn A. *A Day in the Life of Ivan Denisovich*. Transl. by Giorgio Kraiski. Milano, Garzanti Publ., 1963, 204 p. (In Italian).
12. Solženicyn A. *A Day in the Life of Ivan Denisovich*. Transl. by Raffaello Ubaldi. Torino, Einaudi Publ., 1963, 174 p. (In Italian).
13. *Dictionary of Italian Language Treccani: 4 vol.* Roma, Istituto della Enciclopedia italiana Publ., 1986–1991 (In Italian).
14. De Mauro T. *Great Dictionary of Italian Usage: 6 vol.* Torino, UTET Publ., 1999 (GRADIT), vol. 3, 1169 p. (In Italian).
15. Palazzi F., Folena G. *Dictionary of Italian Language*. Torino, Loescher Editore Publ., 1992, 2044 p. (In Italian).
16. Solženicyn A. *The Gulag Archipelago: 3 vol.* Transl. by Maria Olsùfieva, ed. Sergio Rapetti. Milano, Mondadori Publ., 1974–1978, vol I, p. 607, vol II, p. 688, vol. III, p. 641 (In Italian).
17. Solzhenicyn A. *The Gulag Archipelago*. Paris, YMCA-PRESS Publ., 1973, vol. 1. Available at: <http://lib.ru/PROZA/SOLZHENICYN/gulag.txt> (accessed 20.11.14) (In Russian).
18. Supplement 2004. Ed. E. Sanguineti. *Great Dictionary of Italian Language*. Ed. S. Battaglia, G. Barberi Squarotti: 21 vol. Torino, UTET Publ., 2004, vol. 2, p. 1105 (GDLI) (In Italian)
19. *Great Dictionary of Italian Modern Language: 5 vol.* Milano, Garzanti Publ., 1998–2000 (In Italian).
20. Lo Zingarelli 2013. *Dictionary of Italian Language by Nicola Zingarelli*. Bologna, Zanichelli Publ., 2013, vol. II. I2, pp. 1034–2051. (In Italian).
21. Devoto G., Oli G. C. *New Illustrated Dictionary of Italian Language: 2 vol.* Milano, Selezione dal Reader's Digest Publ., 1987, vol. I, 1716 p. (In Italian).
22. Levi P. *If This Is a Man*. Torino, Einaudi Publ., 1958, 206 p. (In Italian).
23. Gerardini G. *Life stops. Italian Prisoners in Russian "camps"*. Milano, Baldini & Castoldi Publ., 1948, 352 p. (In Italian).
24. Solženicyn A. *The new Man: three Stories*. Milano, Jaca Book Publ., 2013, 128 p. (In Italian).